

# ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК

ИЯР-СИВАН 5759

ПЕТРОЗАВОДСК

№ 11

МАЙ 1999



## ТАНАХ В ШКОЛЕ

Уже несколько лет в школе ЙОМ РИШОН занимаются не только дети, но и взрослые. И среди взрослых есть группа, где преобладают довольно не молодые люди. Их интересует Библия - Танах.

А всё начиналось довольно скромно и даже робко. Учились все - и тот, кто преподавал, и те, кто слушал. И понапачу не шли дальше попыток запомнить, освоить главные библейские книги по традиционному переводу на русский язык.

Прежде чем рассказать о сегодняшних наших делах, я хочу вспомнить тех первых слушателей прошлых лет. Конечно, далеко не всех. Я благодарен ученому биологу Борису Кауфману, который помогал нам в библейских мотивах обнаруживать и уточнять факты, исторические истоки и корни. Я благодарен людям точных наук - двум Александрам - Рабиновичу и Зайденбергу - за то, что они своими точно поставленными вопросами не позволяли растекаться нашим безбрежным гуманитарным мыслям...

А годы кто-то вёз и вёз, как писал Иосиф Уткин. Кое-кто из нас стали самоучкой читать - хоть чуть-чуть - Танах в оригинале. Этому очень помогли те издания библейских книг, где параллельно идет текст и его перевод. Ирина Зайденберг тогда сказала, что это самый трудный способ освоения языка. На этом пути мне помогла наша синагога и особенно единственный наш и уникальный знаток древнееврейского языка Ефим Лейбович Левин. Он свободно читает и понимает не только огласованный текст, но и свиток Торы, где нет никакой огласовки. Ефим Лейбович добрый и очень отзывчивый человек. Заметив наш нешуточный интерес, он стал приходить на наши занятия. И вот в этом учебном году мы, не торопясь, вчитывались в первую книгу Торы - Берешит. И каждый раз наши беседы начинались с того, что Ефим Лейбович читал в оригинале ту часть главы, которая была намечена на это занятие. Обладая отличной памятью, Ефим Лейбович читал нам наизусть и стихи Хaima Nahmana Bialika, которые живут в его душе с очень давних детских лет.

Нашим занятиям повезло, что среди нас есть такие серьезно думающие люди как Абрам Литвинов, Исаак Фрумкин, Александр Селицкий, Ирина Литвинова, Адольф Островский и такие горячо отзывчивые слушатели как Татьяна Василевская, Анна Харченко, Римма Малкиель и Инна Гордиенко. Опять я должен отметить, что, конечно, не всех назвал.

Особо хочу сказать о Льве Кабакове. Уже несколько лет он наш слушатель. Вот написал слово "слушатель" и тут же сразу надо уточнять, а то и вовсе опровергать сказанное. Да, Кабаков слушатель и притом очень и очень

внимательный, но меньше всего напоминает пассивно-покорного человека. Благодаря его многочисленным инициативам наши занятия уходили от простого монолога преподавателя и часто превращались в горячие семинары-споры о переводе какого-нибудь трудного слова из Танаха или по поводу какой-либо непростой проблемы, связанной с библейской историей. Лев Исаакович никогда не останавливается на полдороге, если надо разобраться в трудном вопросе. Мы все, понятно, самоучки, но это не препятствие для Льва Кабакова. Не было случая, чтобы он что-то не узнал, не прочитал, над чем-то не задумался или что-то не выписал, - и чтобы всё это не стало достоянием всех нас. А если вспомнить прошлый год, то в первую очередь на память приходит основательная гипотеза Льва Кабакова о Моисее, о которой он нам так увлеченно рассказывал. Открытый, энергичный, с горячей душой и острым беспокойным умом - вот кто такой Кабаков.

В этом учебном году к нам пришел Юрий Петров - человек разносторонне одаренный: музыкант, автор песен, художник. Несколько лет тому назад он погрузился в мир Библии. А каждый, кто соприкоснется с этим сложнейшим и притягательнейшим миром, обязательно захочет прочитать в подлиннике великую Книгу Книг. И наступил день, когда Юрий Петров основательно сел за иврит. И вот уже год, как строку за строкой пробует он перевести поточнее книгу Берешит. И мы начали знакомиться с этим переводом и обсуждать его.

Увлекшись Библией, Петров, никогда не видевший Палестину, стал писать картины на библейские темы и мотивы. Одна из них "Давид и Голиаф" им подарена обществу Шалом. Библейские холсты Юрия Петрова мы видели на одном из еврейских праздников в Республикаンском центре искусств. Недавно прошла его выставка в помещении Хэсэда. А на закрытии этой выставки состоялся вечер его песни. Мы еще многое доброго и хорошего ждем от Юрия Петрова.

В наших занятиях мы не чужды и весьма злободневным вопросам и темам. В течение ряда занятий выделяли время для вечной нашей темы - истории антисемитизма с древнейших времен. Краткие сообщения тщательно делал об этих труднейших проблемах Абрам Литвинов, - всегда с конкретными фактами и точными ссылками на источники. Кроме этого Абрам Борисович часто дополняет то, что мы читаем в Танахе, толкованиями из Талмуда.

И в будущем, понятно, в центре наших занятий будет по-прежнему Танах. Но и по-прежнему постараемся быть открытыми всему современному, волнующему и наболевшему.

Иосиф Гин

# Из еврейской поэзии

## МИХАЛЬ

И полюбила Михаль, дочь Саула, Давида... -  
и призрела его в сердце своё.

*Книга Самуила*

О Михаль, ты сестра мне -  
ведь связь поколений крепка,  
И еще виноградник  
поплынуло сухой не зарос,  
И на платье твоём не поблек ещё  
пурпур полос,  
Золотые браслеты твои  
мне звенят сквозь века.  
Не однажды я видела,  
как ты стоишь у окна,  
И свободу и нежность  
твои отражают черты.  
О Михаль, о сестра, я ведь тоже  
грустна, как и ты,  
И, как ты, на призренье к любимому  
осуждена.

**Перевод М. Яниковой**

х х х

Рукою доброю погладь мою, -  
Пусть, как сестре, - назад не оглянуться.  
Мы знаем: после бури кораблю  
В родную гавань больше не вернуться.  
Утром слезы. Только ты один  
Найти сумеешь ласковое слово.  
Мы оба точно знаем: блудный сын  
Родного неба не увидит снова.

**Перевод Я. Хромченко**

х х х

Мы как два волка плясали на цепи,  
и это мы называли любовью.

**И. Эренбург**

Поставь меня печатью на сердце своем...  
**Песнь песней**

Пусть слиты губы, но сердца разделены,  
Терзает души страх.  
В одних и тех же - волей рока - мы должны  
Плясать цепях.  
Степным волкам лишь слышно, как звенят  
Их цепи - не дано им различать  
Молитвы и мольбы: поставь меня  
На сердце, как печать...

**Перевод М. Яниковой**

## НАСТРОЕНИЕ

А. Д. Гордону

День уходил, уже темнело,  
День угасал.  
Закатным золотом одело  
Вершины скал.  
Померк полей простор далекий,  
Простор немой,  
И смутен путь мой одинокий,  
Пустынnyй мой.  
Судьбе всевластной не перечу  
И говорю:  
За всё, за всё, что мне навстречу -  
Благодарю!

**Перевод Я. Хромченко**

## МОИ МЕРТВЕЦЫ

Только мертвые не умирают...

**И. Ш. К.**

Только вы остались, чтоб меня беречь,  
Только вам не страшен смерти острый меч.  
У конца дороги, пред закатом дня,  
Молча соберётесь провожать меня.  
Наш союз навеки закреплён судьбой:  
То, что потеряла, уношу с собой.

**Перевод М. Ялан-Штекелис**

## ПРЕВРАЩЕНИЕ

Эта слабая плоть,  
Это сердце печальное -  
Это  
Превратится в крупицы земли  
плодоносной.

И в зной,  
Пробудившись, возаждет  
Веселой струи водяной,  
И потянетесь ввысь,  
И пробьется к весеннему свету.  
Напитавшись дождём,  
Я воспряну, я вырвусь на волю  
Из могилы глубокой,  
Сквозь комья земли полевой,  
И увижу я небо -  
Кустами, цветами, травой,  
И зажмурю глаза,  
Обожжённые зноем и болью.

**Перевод Я. Хромченко**

**Иосиф Гин**

## АГАДА

Прочитав Агаду и кое-что связанное с ней, я испытала одновременно радость и боль, даже стыд. Радость от того, что, хоть и в изрядном возрасте, все же пришла к этому памятнику еврейской и мировой культуры; осознала его превосходную повествовательность, высоту духа, поэтичность и мудрость. Боль и стыд от того, что я, фольклорист, в течение 35 лет читавшая студентам курс народного творчества, сопоставлявшая русскую сказку и былину со всеми эпосами мира, ни разу не упомянула Агаду. Не менее обидно, что она выпала из моего исследовательского, научного "обихода", хотя теперь многие параллели для меня очевидны.

Не хочу оправдывать свое незнание, но скажу, что Агада долгое время скрывалась от русского читателя. Ни в одном словаре и справочнике вы не встретите этого термина. А означает он "сказание", "изречение".

Единственное русское издание Агады с подзаголовком "Сказания, притчи, изречения Галмуда и Мидрашей" в переводе С. Г. Фруга, с очень маленькой (на одну страницу) вступительной статьей В. Гаркина, вышло в Москве в издательстве "Раритет" (1993).

Надеюсь погрузиться в Агаду основательно, может быть, еще вернусь

к ней и на страницах "Общинного вестника", а пока хочу предложить несколько текстов из нее.

### ЕВА

"И Господь образовал Еву из ребра Адама".

Рассудил Господь так: "Не сотворю ее из головы его, дабы она не была высокомерной; не из глаза его - чтобы она не была любопытной; не из уха - чтобы не подслушивала; не из уст - чтобы не была болтливой; не из сердца - чтобы завистливо не была; не из рук - чтобы не была любостяжательной; не из ног - чтобы не была праздношатающейся.

Из ребра - скромной и скрытой части тела - сотворил Господь женщину и, по мере образования каждого из членов тела ее, приговаривал: "Будь кроткою, женщина! Будь добродетельной, женщина!"

Однако же ни от одного из пересчитанных недостатков не свободна женщина.

### САМОПЕКУЩАЯ ПЕЧЬ

Каждый раз в канун субботы жена р. Ханины, стыдясь своей бедности, клала в печь дымящуюся головню. Была у нее злая соседка, и однажды в канун субботы она сказала себе: "Знаю ведь,

что нет у них ничего. Пойду-ка погляжу, с чего это дым из трубы идет?"

Пришла и начала стучать в дверь. От стыда за свою бедность жена р. Ханины скрылась в другую комнату. В это время произошло чудо: соседка, войдя, нашла печь полною хлебами, а квашню тестом.

- Послушай, послушай,- закричала она,- неси скорее лопату, - хлеб твой подгорает!  
- Я за лопатой и пошла,- спокойно ответила жена р. Ханины.

### ДВА РТА

Р. Симеон бен Иохай говорил: "Если бы я был на Синае в момент Откровения, я попросил бы Бога дать людям по два рта каждому: один исключительно для учения, другой для обихода... Нет, нет!- прибавлял он тут же.- Если земля и так едва может устоять от клеветы и сплетен, то что же это было бы, если бы каждый человек имел по два рта!"

х х х

Не относись к притче пренебрежительно. Подобно тому, как при свете гроховой свечки отыскивается оброненный золотой или жемчужина, так с помощью притчи познается истина.

Софья Лойтер



Уже несколько лет поддерживает связь и помогает нашей общине Алвин Коренблум из Майами, член общины Темл Иудеа, которая недавно отметила свое пятидесятилетие.

На снимке, сделанном на торжествах, посвященных этой дате, Алвин со своей супругой Ронни.

**МАЗЛ ТОВ И ТОДА РАБА, ХАВЕРИМ!**

Как всегда, дружно и весело прошел общинный СЕДЕР ПЕСАХ, на который собралось более 200 человек. Провели его молодые люди из Израиля, США и Петербурга под эгидой организации ГИЛЕЛЬ. Интересно отметить, что на этот раз внесли свой вклад в спонсирование праздника ДЖОЙНТ, СОХНУТ, РЕК, ФЕОР.

13 апреля на месте старого еврейского кладбища состоялась церемония, посвященная одной из самых чудовищных страниц нашей истории - КАТАСТРОФЕ. Почти невероятно, но и сейчас нет уверенности, что нечто подобное не может повториться!...

В начале апреля школу ЙОМ РИШОН посетили директор Израильского культурного центра в Санкт-Петербурге Маша Шор и Первый секретарь посольства Государства Израиль Калман Шор. Они познакомились со школой, учителями, приняли участие в Седер Песах. Уютная обстановка за общим столом, прекрасные слова, сказанные нашими высокими гостями, сделали этот Седер событием в жизни школы. А фруктовый салат и кашерное мороженое от "Бен и Джерри" вызвали восторг у всех присутствующих, независимо от возраста.

В воскресенье 11 апреля для нашей общины была показана литературно-музыкальная композиция "Народ тысячелетий", подготовленная молодежной студией общества ГИЛЕЛЬ из С-Петербурга. Стихи и песни под аккомпанемент гитары служили своеобразным комментарием к отдельным моментам истории еврейского народа: мимолетной встречей с Моисеем у Неопалимой Купиной, девушками Биробиджана, одесским напманом, поездом в Освенцим, трагически погибшим Михаэлом. Прозвучали стихи Осипа Мандельштама, Бориса Пастернака, Бориса Слуцкого, Александра Галича. Закончилась композиция лирическими песнями Елены Аксельрод. Зрители очень тепло приняли молодых самодеятельных артистов, особенно понравилась доверительная манера исполнения песен под гитару. Руководит студией заслуженный артист России Александр Левит.

Состоялись концерты по программе общества ШАЛОМ "От 5 до 50". В помещении Музыкально-хоровой школы № 2 с большим успехом прошел вечер, посвященный Генриху Гейне, сыну двух народов - еврейского и немецкого. Вечер организовали руководители школы Татьяна Светицкая и Галина Качалова, а репертуар составила Марина Александрова. Стихи поэта вдохновенно прочитали преподаватели и студенты училища культуры. На концерте прозвучали романсы Мендельсона, Шумана, Рахманинова, Чайковского, написанные на стихи Гейне, и с большим мастерством исполненные студентами консерватории классов профессоров И. Гридчиной и В. Гладченко. Как всегда, тепло были встречены Василий Ширкин и Галина Давидян.

18 апреля в помещении ХЭСЭДА состоялась лекция-концерт, посвященная Мендельсону. В концерте приняли участие солисты Народной хоровой капеллы, преподаватели и студенты консерватории и музыкального училища. Организатор концерта - частный и желанный участник подобных встреч Кир Рожков.

## НАШ КАЛЕНДАРЬ

В этом году на 4 мая приходится праздник ЛАГ-БАОМЕР (33 день счета от второго дня ПЕСАХА). В Израиле в этот день зажигают костры в честь раби Шимона бен Йохая (Рашби) автора книги по кабале "Зохар", дети устраивают соревнования по стрельбе из лука. В этот день заканчиваются полутораурные дни по погибшим от эпидемии ученикам раби Акивы.

6-7 Сивана (21-22 мая) - ШАВУОТ, праздник дарования ТОРЫ. Всю праздничную ночь не ложатся спать, посвящая ее изучению ТОРЫ. В первый день праздника в синагогах читают Десять заповедей Ги Мегилат Рут (книга Руфф). Во второй день произносят поминальную молитву ИЗКОР. Это так же праздник урожая - в этот день в Храм приносили первинки от плодов нового урожая, семи видов растений, которыми славится Страна Израиля: пшеницы, ячменя, винограда, инжира, граната, маслин и фиников. В первый день ШАВУОТ принято есть молочную пищу. Одно из объяснений этому: ТОРА, как молоко матери - основа жизни.

Бен Гирш

## ПРАЗДНОВАНИЕ ПЕСАХА В ХЭСЭД АГАМИМ



Евреи нашей общины с нетерпением ждут наступления национальных праздников, ведь это приобщение к истории своего народа, его традициям, ощущение неразрывности связи времен. В апреле празднуется Песах - праздник весны и освобождения.



**Маша и Калман Шор на Седере у волонтеров**

Неотъемлемой частью еврейского образа жизни является ритуал. Песах более чем какой-либо другой праздник связан с обязательным выполнением ряда традиционных действий, которые изложены в пасхальной Агаде. Праздник со всеми его заповедями проводится уже три тысячи лет.

Я пасхальную Агаду  
Возле свеч зажженных кладу.  
Прочитать хочу те слова,  
О которых помню еду,  
"Не рабы мы,- сказал Моисей-  
Будь свободен каждый еврей".  
В ночь Народ ушел, осмелев,  
В ту страну, где растет целеф.



**Песах в благотворительной столовой**

Травка целеф растет между плитами Стены Плача, добывая соки из трещин в камне. Эта трава символизирует живучесть традиций еврейского народа.

Возможность еврейской семьи собраться за праздничным пасхальным столом, чтобы услышать об освобождении из рабства, об Исходе, появилась у нас не так давно. Помощь в организации седеров на этот раз нам оказали приехавшие в Петрозаводск по линии организации Гилель II представителей из С.-Петербурга, Израиля и США. Они провели встречу с хозяйками тех домов, где в соответствии с программой Байт-Патуха должен быть проведен семейный пасхальный седер. Были даны рекомендации по соблюдению обычая при сервировке стола, о пасхальных принадлежностях, пасхальной еде и порядке проведения трапезы.

В этот же день для подопечных Хэсэда, питающихся в благотворительной столовой, также был проведен пасхальный седер.

По случаю праздника особо торжественной была и атмосфера

проводимого ежемесячно Дня волонтера Хэсэда. На праздничной трапезе присутствовали директор израильского культурного центра в С.-Петербурге Маша Шор и первый секретарь посольства государства Израиль Калман Шор. Обязательным условием пасхального стола является беседа о свободе и несвободе, потому



**Мы танцуем**

что "в каждом поколении еврей должен ощущать себя выходцем из Египта". Эту тему развила в своем выступлении М. Шор, закончив его традиционным: "В следующем году в Иерусалиме".

Волонтеров и гостей порадовала великолепным исполнением песен своей новой программы Ольга Ронинсон (концертмейстер Людмила Гринберг). Ее пение всегда заканчивается "бурными, несмолкающими аплодисментами". Затем зазвучали танцевальные мелодии, и волонтеры от души танцевали народные танцы.

Возможно, не все пасхальные традиции были соблюdenы, но мудрецы говорили, что лучше провести половину или даже четверть седера, чем совсем не проводить его. Праздник Песах в Хэсэд Агамим состоялся.

**Валентина Бравая**

### Чайная кухня

#### БЛИНЧИКИ СМЕТАННЫЕ

1 яйцо, 3/4 ст. молока, 3/4 ст. сметаны, 1/8 чл. соли, 1 ст. муки, жир для жарки.  
Сбейте яйцо с молоком, сметаной и солью, продолжая сбивать, добавьте муку. Пеките с обеих сторон, даже если готовите их с начинкой. Положите на каждый блин начинку, сверните, сложите блинчики в смазанную маслом форму и запекайте на очень сильном огне (10 минут). Такие блинчики лучше делать со сладкой начинкой. Из приготовленного теста получается примерно 15 блинчиков.

#### НАЧИНКА ТВОРОЖНАЯ:

2 ст. отжатого творога, 1 желток, 3/4 чл. соли, 1 ст. растительного масла, 2 стл. сахара, (по желанию), 1 чл. лимонного сока (по желанию). Хорошо перемешайте все и используйте.

#### ЛАТКЕС (ОЛАДЬИ) ТВОРОЖНЫЕ

2 яйца, 1/2 чл. соли, 2 стл. сахара, 2 ст. отжатого творога, 1 ст. просеянной муки, жир для жарки.

Отделите яичные белки от желтков, желтки разотрите с солью и сахаром, добавьте творог и муку, хорошо перемешайте. Сбейте белки в пену, добавьте к творожной массе и осторожно перемешайте. Налейте в сковороду масло, чтобы оно покрывало дно полусантиметровым слоем, хорошо разогрейте и выкладывайте тесто на сковородку столовой ложкой. Жарьте с обеих сторон, пока не подрумянится. Подавайте горячими со сметаной.

Издатель: Петрозаводская еврейская религиозная община 185034 г. Петрозаводск, а/я 1449, тел. (814-2) 5-20-200, тел./факс 77-39-38 e-mail: talit@karelia.ru

Редакторы:  
Давид Гендлев  
Дмитрий Цвибелль

**КАЖДАЯ ЖИВАЯ ДУША – КАК БУКВА В ТОРЕ, И ВСЕ ДУШИ ВМЕСТЕ СОСТАВЛЯЮТ ПИСАНИЕ.**

*Натан б. Нафтали Герц*

**ХЭСЭД АГАМИМ**  
**поздравляет с юбилеем**

КЛАЗ Фаину Анатольевну

ЮФА Зою Михайловну

ДВОРКИНА Хaima Isaakovicha

РОМАНОВСКОГО Леонида Михайловича

МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены фирмой "Принт".  
185035 Петрозаводск, ул. Гоголя, 28, каб. 12, тел. 56-98-55, факс 77-12-26  
Тираж 200 экз.